

HỢP ĐỒNG GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN KIỂM GIẤY YÊU CẦU MỞ TÀI KHOẢN SECURITIES TRADING ACCOUNT OPENING CONTRACT / REQUEST

Số/No:

Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng khoán (“Hợp đồng”) này được lập vào ngày _____ bởi và giữa
Securities Trading Account Opening Contract (“Contract”) is made on _____ by and between:

(1) Ông/bà: Sinh ngày: (Sau đây gọi là “Khách Hàng”)
Name: Date of birth: (Hereinafter referred to as “Client”)
Nơi sinh: *Place of birth*
CMND số: Cấp tại: Cấp ngày:
ID/Passport number Place of issue Date of issue
Địa chỉ thường trú: *Permanent address:*
Địa chỉ liên hệ: *Address*
Email: Điện thoại/Tel:

Và/and

(2) **CÔNG TY CỔ PHẦN CHỨNG KHOÁN VIETCAP**, có Giấy phép thành lập và hoạt động số 68/UBCK-GP do Chủ tịch UBCK Nhà nước cấp ngày 6/11/2007, có địa chỉ đăng ký tại Tầng 15, Tháp Tài Chính Bitexco, Số 2, Hải Triều, Quận 1, TPHCM, Việt Nam, do _____, làm đại diện hợp pháp theo Giấy ủy quyền số _____ (sau đây gọi là “**Vietcap**”), địa chỉ trang web: www.Vietcap.com.vn
VIETCAP SECURITIES JOINT STOCK COMPANY, *business license number 68/UBCK-CP issued by Chairman of the State Securities Commission on Nov 6th 2007, registered address: Bitexco Financial Tower, 15th Floor, 02 Hai Trieu Street, District 1, Ho Chi Minh City,* _____, *the representative as the authorization letter number _____.* Hereinafter referred to as “**Vietcap**”, website: www.Vietcap.com.vn

Các bên có tên nêu trên, sau đây gọi chung là “các Bên” và gọi riêng là “Bên”.
All parties above called “Parties” and each party called “Party”

CÁC ĐIỀU KHOẢN QUY ĐỊNH/TERMS AND CONDITIONS

ĐIỀU 1: LUẬT QUY ĐỊNH

ARTICLE 1: GOVERNING LAW

Hợp đồng cùng các Phụ lục, tài liệu khác đính kèm (nếu có) sẽ được giải thích và điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam.

This Contract and its Appendices (if any) shall be interpreted and governed by Vietnamese law.

ĐIỀU 2: ĐỊNH NGHĨA

ARTICLE 2: DEFINITION OF TERMS

Trong Hợp đồng này, các thuật ngữ dưới đây được hiểu thống nhất như sau:

In this Contract, the following terms shall be uniformly defined as follows:

2.1. “**Tài Khoản Giao Dịch**” là hai (02) tài khoản của Khách Hàng, bao gồm (i) tài khoản tiền gửi để

Head Office

Bitexco Financial Tower, 15th Floor,
2 Hai Trieu Street, District 1, HCMC
T (84 28) 3914 3588 | F (84 28) 3914 3209

Hanoi

109 Tran Hung Dao Street,
Hoan Kiem District, Hanoi
T (84 24) 62626999 | F (84 24) 6278 2688

giao dịch chứng khoán được mở tại một Ngân hàng thương mại; và (ii) tài khoản lưu ký chứng khoán được mở tại VIETCAP để phục vụ cho các giao dịch chứng khoán mà Khách Hàng sẽ thực hiện.

“Trading Account” means two (02) accounts of the Client, namely (i) current account to be opened at a commercial bank appointed by the VIETCAP; and (ii) a securities trading account to be opened at the Vietcap, for the purposes of securities trading transactions to be carried out by the Client.

2.2. **“Chứng Khoán”** là tất cả các loại chứng khoán được phép giao dịch trên Sở Giao dịch Chứng khoán.

“Securities” mean all types of securities that are permitted to be traded on the Securities Stock Exchanges.

2.3. **“Quầy Giao dịch”** là quầy giao dịch tại trụ sở, chi nhánh, phòng giao dịch của VIETCAP.

“Trading counters” are trading counters at head office, branches, trading offices of VIETCAP.

ĐIỀU 3: MỞ TÀI KHOẢN GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN

ARTICLE 3: OPEN SECURITIES TRADING ACCOUNT

Khách Hàng đề nghị và VIETCAP đồng ý mở một tài khoản giao dịch chứng khoán đứng tên Khách Hàng, có số tài khoản được nêu tại trang 1 của Hợp đồng, và Khách Hàng chỉ định VIETCAP thực hiện các công việc sau:

The Client hereby requests, and the VIETCAP hereby agrees to open a trading account in the name of the Client, with an account number indicated on page 1 of this Contract, and the Client appoints Vietcap to do the following activities:

3.1. Thực hiện các giao dịch chứng khoán theo lệnh của Khách Hàng;

To carry out securities trading transactions orders placed by the Client;

3.2. Quản lý các Chứng Khoán của Khách Hàng tại tài khoản giao dịch chứng khoán;

To manage the Securities of the Client in the securities trading account;

3.3. Quản lý tiền, và Chứng Khoán trong tài khoản giao dịch chứng khoán của Khách Hàng;

To manage funds and securities in securities trading account of the Client;

3.4. Thực hiện lưu ký, thanh toán bù trừ Chứng Khoán tại Trung tâm lưu ký chứng

khoán cho Khách Hàng, nếu được phép theo luật hiện hành.

To carry out the custody, netting-off settlement Securities at Vietnam Securities Depository of the Client, if permitted by current laws

3.5. Thực hiện các dịch vụ/giao dịch khác theo thỏa thuận giữa hai Bên vào từng thời điểm và phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành.

To perform other services/transactions as agreed by the Parties from time to time and in accordance with current law.

ĐIỀU 4: PHƯƠNG THỨC ĐẶT LỆNH VÀ NHẬN LỆNH

ARTICLE 4: MODES OF PLACEMENT AND RECEIPT OF ORDERS

4.1. Khách Hàng có thể trực tiếp đặt lệnh giao dịch chứng khoán bằng cách điền đầy đủ thông tin theo yêu cầu vào phiếu lệnh bằng giấy (theo mẫu do VIETCAP cung cấp) và nộp tại các Quầy Giao Dịch của VIETCAP hoặc sử dụng các tiện ích giao dịch khác theo Hợp đồng Dịch vụ Giao dịch Chứng khoán Trực tuyến.

The Client may directly place an order for securities trading by completing the paper order form (to be provided by the VIETCAP) as required therein and submitting the form to any of the Trading Counters of the VIETCAP, or [the Client can] use other trading processes in accordance with the Client's Online Securities Transaction Service Agreement.

Head Office

Bitexco Financial Tower, 15th Floor,
2 Hai Trieu Street, District 1, HCMC
T (84 28) 3914 3588 | F (84 28) 3914 3209

Hanoi

109 Tran Hung Dao Street,
Hoan Kiem District, Hanoi
T (84 24) 62626999 | F (84 24) 6278 2688

Khách Hàng có quyền tự mình đặt lệnh hoặc ủy quyền cho người khác đặt lệnh giao dịch chứng khoán, và Khách Hàng sẽ tự chịu trách nhiệm pháp lý đối với hậu quả phát sinh từ việc ủy quyền này.

The Client shall be entitled to place orders by him/herself or to authorize another person to place orders, and the Client shall take legal responsibility for any consequence arising from such orders.

- 4.2. Khách Hàng chỉ được sửa/hủy phần lệnh chưa được khớp lệnh trong giờ giao dịch theo quy định của pháp luật hiện hành. Trường hợp lệnh không thể hủy được thì Khách Hàng sẽ phải chấp nhận kết quả giao dịch đó.

The Client shall only be able to revise/ revoke the orders that have not been matched during trading hours under current laws. In case, the orders may not be revoked, the Client shall be accepted the results of such matching order.

- 4.3. Khách Hàng cam kết tuân thủ tất cả các quy trình về giao dịch chứng khoán do VIETCAP quy định.

The Client undertakes to comply with all securities trading procedures set out by the VIETCAP

ĐIỀU 5: CÁC ĐIỀU KIỆN GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN

ARTICLE 5: THE CONDITIONS FOR SECURITIES TRADING

- 5.1. Khi đặt lệnh mua chứng khoán, Khách Hàng cam kết đáp ứng điều kiện để thực hiện giao dịch chứng khoán theo quy định của pháp luật hiện hành.

Upon placing an order to buy the securities, the Client undertakes that the Client meet the conditions for securities transaction provided by current law.

- 5.2. Khách Hàng thừa nhận rằng vào thời điểm ký kết Hợp đồng này, Khách Hàng đã hiểu phương thức giao dịch, đặt lệnh, và lợi nhuận dự kiến và cũng như rủi ro của Khách Hàng khi đầu tư chứng khoán. Khách Hàng cũng hiểu rằng những thông tin, phân tích, tư vấn và ý kiến của VIETCAP chỉ mang tính chất tham khảo và Khách Hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm về quyết định đầu tư của mình.

The Client acknowledges on the signing date of this Contract, the Client understood the securities trading method, the placement of orders, and estimated profit margin and risks arisen from the securities investments. The Client further acknowledges that all information, analyses, advice and opinions provided by the VIETCAP are for reference purposes only, and the Client shall be solely responsible for his/her own investment decisions.

- 5.3. Khách Hàng thừa nhận rằng giá chứng khoán luôn luôn biến động và trong một số trường hợp Chứng Khoán trong tài khoản giao dịch chứng khoán của Khách Hàng có thể trở nên vô giá trị, và Khách Hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm và chấp nhận mọi rủi ro đối với giá trị của tất cả các Chứng Khoán trên tài khoản giao dịch chứng khoán.

The Client acknowledges that securities prices are always subject to fluctuations and that the Securities in the Client's securities trading account may lose their entire value in certain circumstances. And the Client shall be responsible for and agree to bear all risks in respect of the value of all Securities in his/her account.

- 5.4. Khi ký tên ủy quyền bằng văn bản cho người thực hiện giao dịch thay cho mình, Khách Hàng thừa nhận rằng mình hoàn toàn nhận thức và làm chủ được hành vi của mình, và cam kết chịu hoàn toàn trách nhiệm pháp lý phát sinh từ hành vi đặt lệnh của chính mình hoặc thông qua Người được ủy quyền.

Upon duly authorized to execute in writing another person to perform the securities trading, the Client acknowledges that the Client is fully aware of her/his own acts and controls his/her own acts, and further undertakes to be fully responsible for any obligation arising from the placement of such order by him/herself or through his/her Authorized Person.

- 5.5. Khi ký tên vào Hợp đồng này, Khách Hàng thừa nhận rằng VIETCAP đã thông báo đầy đủ với Khách Hàng về chức năng, phạm vi kinh doanh trong Giấy phép hoạt động, vốn điều lệ và người đại diện ký Hợp đồng của VIETCAP và Khách Hàng đã chấp nhận và đồng ý tham gia.

By execution of this Contract, the Client acknowledges that the VIETCAP has fully notified the Client of the VIETCAP's functions, scope of business under its Operating License, its charter capital, [the identity of] the representative who executes the Contract on the VIETCAP's behalf, and that the Client has accepted and agreed to enter into this Contract.

- 5.6 Trong thời hạn ba (03) ngày làm việc kể từ ngày khớp lệnh mà Khách Hàng không có phản hồi chính thức bằng văn bản tới VIETCAP thì điều đó có nghĩa là Khách Hàng hoàn toàn đồng ý và không khiếu nại, khiếu kiện hay tranh chấp với kết quả giao dịch.

If the Client does not have any feedbacks in writing to the VIETCAP within three (03) working days from the matching orders time, it means that the Client agreed with the informed trading results and not to have any complaint, claim, dispute or claim with VIETCAP.

- 5.7 Trong quá trình thực hiện Hợp đồng này, trường hợp các Bên tiếp tục ký các hợp đồng khác cho các dịch vụ chứng khoán liên quan với VIETCAP, thì các quyền và nghĩa vụ cụ thể của các Bên sẽ được điều chỉnh bằng các hợp đồng tương ứng đó.

During the course of implementing this Contract, if the Parties enter into other contracts with each other for other services that are provided by the VIETCAP, the specific rights and obligations of each Party shall be governed by such other contracts.

Trong trường hợp, Khách Hàng không thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ quy định trong hay phát sinh từ các hợp đồng đó, Khách Hàng đồng ý cho phép VIETCAP được toàn quyền phong tỏa, định đoạt số Chứng Khoán và khoản tiền (nếu có) trong Tài Khoản Giao Dịch để khấu trừ/ thực hiện các nghĩa vụ còn lại của Khách Hàng mà không có bất kỳ khiếu kiện, yêu cầu và/hoặc phản đối nào với VIETCAP, nếu pháp luật hiện hành không cấm.

Whether the Client fails to fulfill its obligations contemplated in or arising from such other contracts, the Client agrees to permit the VIETCAP, at its own discretion, to restrict the trading of Securities, dispose of the Securities and the funds available in the Trading Account to set off/settle the Client's outstanding obligations, and to waive any claim, request and/or objection to the VIETCAP, if not prohibited by current law.

- 5.8 Ngoại trừ trường hợp quản lý kém do lỗi cố ý hoặc do thiếu trách nhiệm nghiêm trọng với chứng cứ có thể chứng minh do Khách Hàng cung cấp, VIETCAP sẽ được loại trừ tất cả các trách nhiệm đối với những thiệt hại trực tiếp hoặc gián tiếp phát sinh trong và ngoài phạm vi của Hợp đồng này.

VIETCAP shall be relieved from all liability with regard to direct or indirect damages that arise under or outside of the scope of this Contract, except if the Client provides proof of mismanagement due to VIETCAP's willful misconduct or gross negligence.

ĐIỀU 6: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG

ARTICLE 6: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT

6.1. QUYỀN / RIGHTS

- (i) Sở hữu hợp pháp đối với số tiền và Chứng Khoán và quyền định đoạt số tiền và Chứng Khoán trong Tài Khoản Giao Dịch khi thực hiện các nghĩa vụ theo Hợp đồng này.

To be the legitimate owner of the funds and the Securities and to have the right to dispose of the funds and the Securities in the Trading Account after finishing the obligations under this Contract.

Head Office

Bitexco Financial Tower, 15th Floor,
2 Hai Trieu Street, District 1, HCMC
T (84 28) 3914 3588 | F (84 28) 3914 3209

Hanoi

109 Tran Hung Dao Street,
Hoan Kiem District, Hanoi
T (84 24) 62626999 | F (84 24) 6278 2688

- (ii) Được hưởng các quyền lợi phát sinh từ Chứng Khoán ủy thác cho VIETCAP lưu giữ, nếu có.
To be entitled to rights and benefits arising from the Securities that have been entrusted to VIETCAP's custody, if any.
- (iii) Đặt lệnh giao dịch chứng khoán theo cách thức quy định tại Điều 4 của Hợp đồng.
To place orders to trade securities in accordance with the methods provided in Article 4 of this Contract.
- (iv) Yêu cầu VIETCAP cung cấp thông tin về Tài Khoản Giao Dịch và kết quả giao dịch chứng khoán bằng văn bản hoặc qua email.
To request VIETCAP to provide written information on the Client's Trading Account or email and written results of securities trading.
- (v) Được quyền rút/ chuyển khoản một phần hoặc toàn bộ Chứng Khoán, tiền ra khỏi tài khoản giao dịch chứng khoán khi có nhu cầu hoặc chấm dứt Hợp đồng với điều kiện Khách Hàng đã thực hiện xong toàn bộ tất cả các nghĩa vụ đối với VIETCAP hoặc Bên thứ ba, nếu có.
To have the right to withdraw/transfer a part or all of Securities, funds from the securities trading account upon demand or upon the termination of this Contract, provided that the Client has fulfilled all obligations to the VIETCAP or any third party, if any.
- (vi) Khách Hàng được hưởng lãi suất không kỳ hạn do VIETCAP công bố theo từng thời điểm dựa trên số dư bằng tiền có trong Tài Khoản Giao Dịch.
To have the right to receive non-term interest at a rate publicized from time to time by website of VIETCAP and base on the cash balance in the Trading Account.
- (vii) Được quyền yêu cầu VIETCAP cung cấp các văn bản đối chiếu về các hoạt động giao dịch điện tử trong trường hợp Khách Hàng sử dụng dịch vụ giao dịch trực tuyến.
To have the right to request the VIETCAP to provide documents to verify electronic trading activities in case the Client use an online trading process.

6.2. **OBLIGATION/NGHĨAVỤ**

- (i) Mở tài khoản tiền gửi tại Ngân hàng thương mại được phép để thực hiện các giao dịch chứng khoán.
To open a current account at the commercial Bank allowed to carry out securities trading transactions
- (ii) Cam đoan những thông tin cung cấp cho VIETCAP theo Hợp đồng này là chính xác và phù hợp với pháp luật hiện hành. Trường hợp có sự thay đổi thông tin hoặc phát hiện thông tin sai lệch, Khách Hàng có trách nhiệm thông báo bằng văn bản trong thời hạn một (01) ngày kể từ ngày phát hiện hoặc thay đổi để VIETCAP điều chỉnh. VIETCAP sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với những thiệt hại, rủi ro, tổn thất phát sinh cho Khách Hàng do sự thay đổi thông tin hoặc thông tin sai lệch mà Khách Hàng không cập nhật hoặc cập nhật không kịp thời cho VIETCAP.
To undertake that the information provided to VIETCAP under this Contract and other contracts to be entered into with VIETCAP is accurate and in compliance with applicable laws. In case any information changes or is discovered to be incorrect, the Client shall be responsible to notify VIETCAP in writing within one (01) day from the date the information changes or the inaccuracy is discovered. VIETCAP shall not be liable for damages, risks or losses incurred by the Client due to any change of information or incorrect information that has not been notified by the Client to VIETCAP.
- (iii) Thanh toán phí môi giới, phí lưu ký và các khoản phí khác cho VIETCAP theo các quy định về thời gian, giá trị và phương thức do VIETCAP công bố theo từng thời điểm và được niêm yết tại nơi giao dịch và trên trang website của VIETCAP.

To pay brokerage fees, custody fees and any other fees to VIETCAP in accordance with regulations on payment time, rates of fees, and payment methods that are announced from time by VIETCAP and publicized at the trading offices and on VIETCAP's website.

- (iv) Nộp các loại thuế theo quy định của pháp luật hiện hành (nếu có) phát sinh từ các giao dịch đã thực hiện của Khách Hàng.

To pay taxes in accordance with law, if any which arise from transactions carried out by the Client.

- (v) Bảo mật tất cả và bất kỳ các thông tin liên quan đến Tài Khoản Giao Dịch của Khách Hàng, Hợp đồng này và các hợp đồng khác ký kết với VIETCAP.

To keep confidential all and any information relating to the Trading Account of the Client, this Contract, and other contracts enters into with VIETCAP.

- (vi) Tuân thủ và thực hiện nghiêm chỉnh các quy định của pháp luật và các hướng dẫn của VIETCAP liên quan đến việc sử dụng Tài Khoản Giao Dịch và giao dịch mua/bán Chứng Khoán.

To comply with and strictly adhere to regulations, laws, and the VIETCAP's instructions with regard to the use of the Trading Account and Transactions on sale/purchase of securities.

ĐIỀU 7: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA VIETCAP

ARTICLE 7: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF VIETCAP

7.1. QUYỀN/RIGHTS

- (i) Hưởng phí giao dịch, phí lưu ký và các khoản phí khác theo biểu phí do VIETCAP niêm yết công khai tại nơi giao dịch hoặc trang website của VIETCAP.

To receive trading fees, custody fees, and other fees in accordance with the schedule of fees as publicized at the trading offices of VIETCAP or VIETCAP's website.

- (ii) Trong trường hợp Khách Hàng vi phạm nghĩa vụ của Hợp đồng này, và/hoặc các quy định khác do VIETCAP công bố theo từng thời điểm, VIETCAP được quyền đình chỉ hoặc đóng tài khoản giao dịch chứng khoán của Khách Hàng theo Hợp đồng này mà không bị xem là vi phạm Hợp đồng và không phải bồi thường cho Khách Hàng, nếu VIETCAP thông báo trước 3 ngày bằng văn bản cho Khách Hàng.

In case the Client breaches any obligation of this Contract, and/or any other regulation instituted from time to time by VIETCAP, VIETCAP shall have the right to suspend or to close the securities trading account without being considered in breach of the Contract and without any compensation due to the Client, if VIETCAP delivery in three (03)-days prior written termination notice.

7.2. NGHĨA VỤ/OBLIGATION

- (i) Thực hiện giao dịch theo yêu cầu của Khách Hàng phù hợp với các quy định của pháp luật và Hợp đồng này.

To carry out transactions under the Client's instructions in accordance with applicable regulations of law and this Contract

- (ii) Lựa chọn nơi lưu giữ Chứng Khoán của Khách Hàng phù hợp với quy định của pháp luật về chứng khoán và thị trường chứng khoán.

To safeguard securities of the Client in accordance with regulations on securities and stock exchanges.

- (iii) Giữ bí mật các thông tin về Tài Khoản Giao Dịch và các giao dịch của Khách Hàng, trừ trường hợp phải cung cấp theo quy định của pháp luật.

Head Office

Bitexco Financial Tower, 15th Floor,
2 Hai Trieu Street, District 1, HCMC
T (84 28) 3914 3588 | F (84 28) 3914 3209

Hanoi

109 Tran Hung Dao Street,
Hoan Kiem District, Hanoi
T (84 24) 62626999 | F (84 24) 6278 2688

To keep confidential information in respect of the Trading Account and transactions of the Client, except required by law.

- (iv) Không sử dụng tiền và Chứng Khoán của Khách Hàng nếu không có sự đồng ý của Khách Hàng, ngoại trừ các trường hợp cho phép VIETCAP toàn quyền định đoạt theo quy định của Hợp đồng này hoặc theo thoả thuận của các Bên được quy định trong các Hợp đồng khác có liên quan đến giao dịch chứng khoán.

Not to use funds and securities of the Client without the Client's consent, except for circumstances under which the VIETCAP is entitled to exercise its sole discretion under this Contract or in accordance with the Parties' agreement under other contracts relating the securities trading.

- (v) Cung cấp thông tin về tài khoản và kết quả giao dịch chứng khoán cho Khách Hàng.
To provide the Client with written information on the Client's Trading Account and written results of securities trades to the Client.

- (vi) Bồi thường thiệt hại cho Khách Hàng theo quy định của pháp luật trong trường hợp vi phạm nghĩa vụ Hợp đồng.

To compensate the Client in accordance with applicable law for any damage incurred the Client due to any breach of VIETCAP's obligations under this Contract.

ĐIỀU 8: GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP **ARTICLE 8: DISPUTE RESOLUTION**

Trong trường hợp có tranh chấp xảy ra liên quan đến Hợp Đồng này, các bên sẽ cùng nhau hòa giải trên tinh thần hợp tác để cùng tìm ra hướng giải quyết có lợi cho cả hai bên. Nếu không thể hòa giải được thì các tranh chấp sẽ đưa ra Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam (VIAC) bên cạnh phòng Thương Mại và Công Nghiệp Việt Nam giải quyết theo quy tắc tổ tụng của VIAC. Địa điểm giải quyết tranh chấp là tại Việt Nam, ngôn ngữ giải quyết tranh chấp là tiếng Việt. Sẽ có 3 trọng tài được tham gia xét xử và ngôn ngữ được sử dụng sẽ là Việt Nam. Phán quyết của trọng tài trung tâm này sẽ là phán quyết cuối cùng và có tính chất ràng buộc đối với các bên liên quan.

In case of disputes regarding this Contract, the parties will work together in a spirit of reconciliation and cooperation to find solutions beneficial to both parties. If the disputes cannot be resolved, the case will be presented to the Vietnam International Arbitration Center at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry for settlement (VIAC). Place of arbitration shall be in Vietnam and language in arbitration shall be Vietnamese. There shall be three (3) arbitrators, and the language of arbitration shall be Vietnam. The arbitral award shall be final and binding on the parties.

ĐIỀU 9: HIỆU LỰC CỦA HỢP ĐỒNG **ARTICLE 9: EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT**

- 9.1. Hợp đồng này có hiệu lực từ ngày ký cho đến khi có sự thay thế bằng văn bản hoặc bị chấm dứt theo một trong các trường hợp quy định tại Khoản 9.2 Điều 9 dưới đây. Mọi sửa đổi, bổ sung sẽ chỉ có hiệu lực khi được chấp thuận của các Bên bằng văn bản.

This Contract shall take effect from the signing date until it is terminated in one of the circumstances provided for in Article 9.2 below. Any amendment of and supplement to this Contract shall only take effect subject to the parties' agreement in writing.

- 9.2. Hợp đồng này sẽ tự động chấm dứt hiệu lực trong các trường hợp sau đây:
This Contract shall automatically terminate in the following circumstances:

- (i) Khách Hàng yêu cầu chấm dứt Hợp đồng với VIETCAP, với điều kiện Khách Hàng đã thực hiện xong tất cả các nghĩa vụ đối với VIETCAP;

The Client requests termination of the Contract by a written notice to the VIETCAP, provided that the Client has fully discharged all of its obligations to the VIETCAP;

- (ii) Khách Hàng vi phạm Hợp đồng này hoặc thực hiện hành vi bị cấm theo quy định của pháp luật về chứng khoán và thị trường chứng khoán được thể hiện trong Quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Khi đó, Hợp đồng sẽ chấm dứt ngay sau khi VIETCAP gửi văn bản thông báo trước ba (03) ngày cho Khách Hàng;
The Client breaches this Contract or conducts an act that is prohibited under regulations on securities and stock exchanges, and such breach or conduct is the subject of a Decision of competent state authorities. In this case, the Contract shall be terminated immediately after the VIETCAP delivery in three (03)-day advance written notice to the Client.
- (iii) Khách Hàng là cá nhân bị chết hoặc mất năng lực hành vi;
If the Client dies or loses his/her civil capacity;
- (iv) VIETCAP bị giải thể, phá sản, đình chỉ hoạt động hoặc bị thu hồi giấy phép theo Quyết định của Cơ quan nhà nước có thẩm quyền;
VIETCAP is subject to dissolution, bankruptcy, suspension of operation or its license is revoked in accordance with a Decision of the competent State authority; and

9.3. Các Bên hoặc người kế thừa quyền và nghĩa vụ của các Bên phải thực hiện đầy đủ quyền và nghĩa vụ phát sinh từ Hợp đồng đối với Bên kia ngay cả khi Hợp đồng đã bị chấm dứt.
The Parties or the successors to the rights and obligations of the Parties shall fully perform their respective rights and obligations arising from the Contract to the other Party even after the Contract terminates.

9.4. Không bị ràng buộc và/hoặc hạn chế bởi việc Hợp đồng bị chấm dứt, các nghĩa vụ của Khách Hàng đối với VIETCAP phát sinh từ Hợp đồng này và các hợp đồng khác được ký giữa hai bên vẫn sẽ bị ràng buộc trách nhiệm của Khách Hàng cho đến khi các nghĩa vụ đó được thực hiện toàn bộ và dứt điểm.
Notwithstanding and/or without being limited by the termination of the Contract, the Client's obligations to VIETCAP arising from the Contract shall remain binding upon the Client until such obligations are fully and completely discharged.

9.5 Hợp đồng này được lập thành 02 (hai) bản chính có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 01 (một) bản để thực hiện.

This Contract is made in 02 (two) originals of equal legal validity. Each party keeps 01 (one) original.

Head Office

Bitexco Financial Tower, 15th Floor,
2 Hai Trieu Street, District 1, HCMC
T (84 28) 3914 3588 | F (84 28) 3914 3209

Hanoi

109 Tran Hung Dao Street,
Hoan Kiem District, Hanoi
T (84 24) 62626999 | F (84 24) 6278 2688

Chữ ký mẫu của Khách Hàng Hàng <i>Specimen signatures</i>	Phần dành cho VIETCAP <i>For VIETCAP's use only</i>		
Chữ ký mẫu 1/ Signature 1	Số tài khoản giao dịch/ <i>Trading account:</i>		
Chữ ký mẫu 2/ Signature 2	Nhân viên tư vấn <i>The consultant</i>	Nhân viên mở tài khoản <i>Staff</i>	Đại diện VIETCAP <i>Representative</i>

Head Office

 Bitexco Financial Tower, 15th Floor,
 2 Hai Trieu Street, District 1, HCMC
 T (84 28) 3914 3588 | F (84 28) 3914 3209

Hanoi

 109 Tran Hung Dao Street,
 Hoan Kiem District, Hanoi
 T (84 24) 62626999 | F (84 24) 6278 2688

Head Office

Bitexco Financial Tower, 15th Floor,
2 Hai Trieu Street, District 1, HCMC
T (84 28) 3914 3588 | F (84 28) 3914 3209

Hanoi

109 Tran Hung Dao Street,
Hoan Kiem District, Hanoi
T (84 24) 62626999 | F (84 24) 6278 2688